

春雨经典·中外文学精品廊

THE BLUE BIRD

青 鸟

[比] 梅特林克◎著
胡向春◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

最能打动孩子心灵的世界经典童话。

“比利时的莎士比亚”梅特林克的经典传世之作。

2000年被法国媒体评为“影响法国的五十本书”之一。

 江苏人民出版社

春雨经典·中外文学精品廊

THE BLUE BIRD

青鸟

[比] 梅特林克◎著
胡向春◎译

|青|少|年|彩|绘|版|

 江苏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

青鸟 / (比) 梅特林克著 ; 胡向春译. — 南京 : 江苏人民出版社, 2017.2
(中外文学精品廊 ; 青少年彩绘版)
ISBN 978-7-214-20404-2

I. ①青… II. ①梅… ②胡… III. ①童话—比利时—现代 IV. ①I564.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 051397 号

书 名 中外文学精品廊 青鸟

原 著 [比]梅特林克
翻 译 胡向春
责任编辑 许尔兵
责任校对 汤伟伟
封面绘画 沈克菲
插图作者 张慕超
出版发行 江苏人民出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
出版社网址 <http://www.jspph.com>
印 刷 山东润声印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 10
字 数 120千字
彩色插图 8幅
版 次 2017年4月第1版 2017年8月第2次印刷
标准书号 ISBN 978-7-214-20404-2
定 价 22.00元

(江苏人民出版社图书凡印装错误可向承印厂调换)



一起出发，寻找幸福

——走进《青鸟》的艺术世界

在这个美丽的季节，请大家来读一本特别的书——《青鸟》。

《青鸟》既不是童话，也不是小说，它其实是一部适合舞台演出的剧本。迄今，每到孩子们的重要节日，世界各地的舞台上，都会看到它热闹的上演盛况。

莫里斯·梅特林克——一位被称为“比利时的莎士比亚”的大剧作家，为全世界儿童编织了这个美丽无比的梦幻故事。

圣诞节的前夜，对孩子们来说，充满期盼和梦想。可是，今夜，圣诞老人不能来到这里。在这座简陋的小屋里，樵夫的两个孩子，泰迪和米迪趴在窗户边，瞧着对面人家富丽堂皇的过节灯光、圣诞树、六匹马拉的大车、穿着盛装的男孩女孩、金光闪闪的玩具、满桌子的美酒佳肴、狂欢的舞会，假想——如果自己能够在那里，如果自己能够尝到美味的点心……因为，妈妈说，这个圣诞节她没办法通知圣诞老人来。

正在这时，有人在敲门！莫非，是圣诞老人？

门吱吱嘎嘎自动举起，门打开以后，进来一个小老太婆。她是一个仙女！当圣诞老人无法到来的时候，这间樵夫小屋迎来了一个仙女。

但是，这个仙女，与我们通常设想的仙女形象相距甚远：她不仅“矮小”，而且“穿着一身绿衣服，头上包了一块红头巾。她驼着背，跛着脚，瞎了一只眼，鼻子和下巴几乎连在一起，走起路来靠在一根拐杖上”，这真是仙女吗？

她确实是仙女，她叫贝莉吕，仙女变身成这样是为了考验孩子们是否善良。贝莉吕赋予泰迪和米迪一项使命——寻找一只会唱歌的青鸟，以便让病得很厉害的小女儿恢复健康。为了让孩子们顺利完成这项使命，仙女赐予泰迪一顶装有魔法宝石的帽子，这顶帽子上的钻石，能够将真理指引给他，帮助他看见万物的内在。帽子使用的方法就是按住钻石就能看见事物的灵魂；稍稍向右转动就能看见过去，向左转动，就能看到未来。

大家看看，这是不是很神奇啊！那让我们和小主人公泰迪、米迪一起，踏上寻找青鸟的奇妙之旅吧！

寻找一只能够让人得到幸福的青鸟，这真不是简单的任务。泰迪和米迪带着光、火、水、狗、猫、面包、牛奶和糖果的灵魂，一起出发，去寻找那只能给人幸福的青鸟。他们进入“回忆之地”，走过“夜宫”，来到“未来之国”和“光的宫殿”，穿过“森林”和“墓地”，他们找到青鸟了吗？

在“回忆之地”，泰迪抓到了青鸟，但是，后来发现青鸟变黑了；在“夜宫”，他们抓到好几只青鸟，但最后它们都死了；在“未来之国”的那只青鸟，最后飞掉了；在墓地里的又不是青的；森林中，停在老橡树肩膀上的那只青鸟根本没有抓到……

泰迪和米迪这两个孩子究竟有没有找到那只传说中的青鸟？聪明的



孩子,带着你的疑问,打开书本,和大家一起踏上求索之旅吧。一路寻找,这是多么有意义有价值的人生之旅呀,因为生命本身就需要我们去寻找和发现它的意义和价值。在寻找青鸟的过程中,孩子们开始明白许多生命中的重要东西:比如说,对于那些逝去的人和事,只要心中永存思念,他们就会永远活在我们心中,思念就变成了一种美好、一种快乐,而不是伤悲;比如说,人真正拥有的不是某一样东西,而是属于自己内心深处的善良、关爱、奉献与分享,当泰迪最终将心爱的鸟儿送给邻居太太的小女儿,让她奇迹般恢复了健康和欢乐的时候,他的善良、关爱带给他自己更多无价的精神财富;比如说,我们该怎样珍惜自己所拥有的一切,感悟近在咫尺的温暖、美好与幸福。因此,从某种角度看,寻找青鸟的过程,也是体验幸福的过程,更是孩子们心灵成长的过程。

捧读这本书,大家还应该读懂作者非凡的想象,读出作品对人生丰富复杂的象征意味。

伴随兄妹一起进行寻找之旅的动物、物品和元素,有光、水、火、面包、糖果、牛奶、猫和狗等。它们的出场、行动和话语,各具性格,也各有象征意义。

这里,以“光”为例进行解读分析,帮助大家领会这一角色在剧本中的地位、个性与象征意义。

我们有多少诗人和作家,抒写对光明的渴求与向往,这与《青鸟》中“光”的形象一致吗?在《青鸟》中,“光”究竟象征着什么?她的存在对小兄妹寻找青鸟的行动来说又意味着什么呢?

“光”的出场,绝非一般。请看:“窗口,在明亮光环的中心,缓缓站立起一个高挑闪光的身影,是一位美貌绝伦的少女!身上披着的微微闪光的薄纱无法遮盖住她的美丽;裸露的手臂看起来就像是透明的,向外伸展

着，做着赐予的手势；清澈的大眼睛透露着温柔包容的情感”，这让泰迪产生“女王”光临的感觉。

“光”是万物中心。请看，“光”微笑着走向两个孩子，“光”一出现，“所有物品和动物们都叫起来，大家都喜爱她，围着她欢歌舞蹈”。在这里，剧作家如此评价：“她，天堂之光，地球的力量与美丽之源，对自己的哪怕是卑微的使命也倍感自豪；她，从来不受束缚，原本一直生活在广袤的空间中，慷慨无私地奉献。现在，她暂时被禁锢在一个人类的形态里，要教给孩子们认识世界和另一种光：思维之光。我们虽然没有见过这思维之光，但它却在帮助我们认识所有的事物”。这些话语，不仅显示出“光”在整部作品中的领袖地位，也可以看出“光”在剧作家心中的神圣地位。因此，在整个寻找青鸟的过程中，不管是第一幕的出场时刻，还是安排“回忆之地”与爷爷奶奶的会面，以及在“未来之国”的探寻，“光的宫殿”中的生活，“森林”历险中的救护，乃至最后的“告别”时刻，“光”都是众人行动的首领，也是泰迪和米迪的精神导师。

让我们细细体会第九幕“告别”时刻吧，这时，孩子们在哭泣，“光”像位母亲一般抚摸着他们，留给他们一番他们永不能忘怀的启迪性的话：“不要哭，我亲爱的孩子们。我没有水那样动听的声音，我只有自己的光辉，那是人类所无法理解的，但我却一直照耀着他们，直到他们生命的终结。不要忘了我正在对你们诉说，用每一缕散发的月光，每一个闪烁的星斗，每一次初升的晨曦，每一盏燃烧的灯火，甚至是用你灵魂中每一个善良而智慧的思想……”可见，“光”不仅是宇宙之光，照耀大地和人类；也是思维之光，心灵之光，照彻心魂，救赎世人。

综上所述，在这部作品中，“光”的形象，象征着人类心灵的善良和理性，“光”在一切行动中的领袖地位启示我们，只有以善良和理性为指引，



人类才可以找到真正的幸福。

以上分析,是给读者朋友们一个阅读与分析的角度,要尽可能读出这部剧中的象征意义。剧本中,还有阴险的“猫”、忠勇的“狗”、不相容的“水”与“火”,乃至森林中对人类充满仇恨的“老橡树”“常春藤”等其他形象,都有其独特的象征意义。大家可以结合作品中的冲突场景与细节刻画,细细体会,读出自己的独特感受,让这部伟大的作品在你的阅读中得到生长。

梅特林克的另一本书《花的智慧》曾获得诺贝尔文学奖。书中对各种植物作了令人惊叹的描写。本书在最后放了其中的一篇,供大家阅读、欣赏。



中外名家眼中的梅特林克和《青鸟》

梅特林克在漫长的一生中，像希腊神话的西绪福斯向山坡上推巨石一样，怀着绝望的心情，怀着顽强的生的欲望，在黑暗中追求幸福与光明。他在上世纪末所表现出来的对人类命运的忧虑，对世界与人生的荒谬感，在二次大战后法国兴起的荒诞派戏剧中，仍然可以找到回响。

——张裕禾

《青鸟》将传统的所有童话题材糅合在一起，加以创新。它摆脱了梅特林克所受到的悲观主义的影响，表达了对生活的信心和对死亡的藐视，礼赞了美与光明，讴歌了理想和乐观主义，……它是一部深得孩子们喜爱，同时又让成人获得新颖的视觉感受的优秀剧作。

——郑克鲁

梅特林克的作品风格具有明显的创意和独特性，全然不同于传统的文学形式，在他笔下流露出来的理想主义特质，把我们引向至高的神圣境界，并紧扣我们的心弦。

——诺贝尔文学奖颁奖词

尽管梅特林克没有现代戏剧之父易卜生以及斯特林堡、契诃夫那样崇高的威望，但是他对当代人的吸引力却是无人可以比拟的。

——[英]马克法伦

我们给人以幸福，自己才更接近幸福。

——[比]乔治特·莱勃伦克





目 录

一起出发,寻找幸福

——走进《青鸟》的艺术世界 (1)

中外名家眼中的梅特林克和《青鸟》 (6)

第一章 樵夫的小屋 (1)

第二章 仙女的家 (17)

第三章 回忆之地 (26)

第四章 夜宫 (35)

第五章 未来之国 (48)

第六章 光的宫殿 (65)

第七章 墓地 (68)

第八章 森林 (75)

第九章 告别 (87)

第十章 苏醒 (94)

花的智慧 (103)



中外童话寓言精品廊

第一章

樵夫的小屋

很久以前，在一片茂密又古老的大森林里，有一座农舍，里面住着一个樵夫和他的妻子。夫妻俩有一双可爱的孩子，这两个孩子经历了一次特别神奇的旅行。

但是，在跟你们讲述这次旅行之前，我要先把这两个孩子介绍给你们，让你们了解他们的一些性格。因为如果没有他们的可爱、勇气和果敢，你们将要听到的这个奇特的故事也就不会发生了。

我们这位小英雄的名字叫泰迪，现在 10 岁了；他的妹妹米迪只有 6 岁。泰迪是一个身体健康的帅小伙，高挑健壮，一头黑色的卷发常常因为顽皮嬉闹而乱糟糟的。他的脸上总是挂着灿烂的笑容、友好的表情，再加上一双明亮清澈的眼睛，大家都很喜欢他。当然，最重要的原因是，他的勇敢无畏显示出内心的高尚。清晨，他和父亲——樵夫泰尔先生一同走在林荫道上，虽然衣衫破旧却显得自豪又神勇，天地间一切美好的事物都

在他经过时对他报以微笑。

妹妹与哥哥却大不相同，她的身上穿着妈妈为她织补装饰得清爽整洁的长裙，甜美可爱。哥哥皮肤黝黑，妹妹却很白皙，一双硕大且透着羞涩的蓝眼睛像极了野地里的勿忘我。任何事情都可能使她惊吓，再小的事情也会让她落泪。但她的孩子气里却已经带有浓浓的女子气质：充满爱意、文雅和温和。她天真无邪地跟着哥哥，不离其右，义无反顾地伴随哥哥踏上漫长又危险的旅途。

而我要讲述的，就是这两个孩子如何在一个夜晚，去寻找幸福的故事。可是他们到底遭遇了些什么呢？

樵夫泰尔先生的小屋是乡下最简陋的，对面一户有钱人家的孩子们住着的是美轮美奂的大屋子。相形之下，这间小屋就显得更加破旧了。从小屋的窗户可以看到对面大屋子里人们在灯光璀璨的餐厅和客厅里的一举一动。白天，孩子们在露台上、花园中和温室里尽情玩耍，这里盛开着珍贵稀奇的花儿，引来了城里特意来访观赏的客人们。

这天晚上，圣诞节的前夜，是个不同寻常的夜晚。泰尔太太安顿好孩子上床后，亲吻着他们，比往常更加深情。她有些难受，因为暴风雨的来临，泰尔先生无法去森林中砍柴，她也就没有钱为孩子们买礼物装在他们的圣诞袜里。孩子们很快进入梦乡，四周静谧安宁，只能听到小猫轻柔的叫声、小狗沉重的呼吸声以及那座老钟的嘀嗒声。突然，一束亮如白昼的光线射进小屋，桌上那盏灯也亮了起来。两个孩子醒来了，打着哈欠，揉揉眼睛，在床上伸了伸胳膊。泰迪悄悄地叫了声：

“米迪？”

“嗯，泰迪？”妹妹回应着。

“睡着了吗？”



“你呢？”

“没有，”泰迪说道，“我怎么可能睡着呢，我不是在跟你说话嘛！”

“哥哥，到圣诞节了吗？”妹妹问道。

“还没呢，要到明天。但是圣诞老人今年不会给我们带礼物了。”

“为什么？”

“我听妈妈说她没到城里去告诉他。但他明年圣诞节肯定会来的。”

“明年要很久才到吗？”

“还早着呢，”男孩说道，“但他今晚会有到有钱人家的孩子那儿去的。”

“真的吗？”

“哎！”泰迪突然叫起来，“妈妈忘了熄灯了……我有个主意！”

“什么主意？”

“我们起来吧！”

“但是我们不能起来啊。”米迪总能记得妈妈的话。

“怎么不能，这里又没人……你看见百叶窗了吗？”

“是啊，好亮啊！”

“那是他们在聚会。”泰迪说。

“什么聚会啊？”

“对面那些有钱人家的孩子啊。那是圣诞树。我们把窗户打开吧……”

“能打开吗？”米迪怯怯地问哥哥。

“当然了，又没人管我们……你听到音乐声了吗？我们起来吧！”

两个孩子跳下床，跑到窗户边，爬上窗户前的小凳子，打开百叶窗。亮光照亮了整个屋子，两个孩子急切地向窗外张望。

“我们什么都能看见呢！”泰迪说。

“可我看不见啊。”可怜的小米迪说，她在凳子上几乎找不到可以放脚的地方。

“下雪啦！”泰迪说道，“来了两辆马车，每辆车各有6匹马拉着呢！”

“12个男孩子跑出来了！”米迪努力向窗外张望。

“别傻了……她们都是女孩子啊！”

“可她们穿的是灯笼裤啊……”

“小声点！看哪！”

“那些金色的东西是什么啊？就是那些树枝上挂着的。”

“当然是玩具啦！”泰迪说，“剑啊，枪啊，玩具士兵啊，大炮啊什么的。”

“那桌子上的又是什么啊？”

“蛋糕、水果和奶油馅饼吧。”

“噢，那些孩子们多漂亮啊！”米迪拍着手叫起来。

“瞧那个最小的还在跳舞呢！”

“是啊是啊，我们也来跳舞吧！”

两个孩子便开心地在凳子上跺起脚来。

“哦，太好玩了！”米迪说。

“瞧，她们要拿蛋糕了！”泰迪叫起来，“她们够得到呢！她们在吃了！她们在吃了！她们在吃了！哦，太可爱了！太有趣了！”

米迪开始数着她幻想中的蛋糕。

“我有12块！”

“我有4个12块呢！”泰迪说，“不过我可以分给你一些……”

我们的两个小朋友跳啊，笑啊，高兴地尖叫着，感受着别的孩子们的欢乐，他们忘记了自己的贫穷和愿望，沉浸在喜悦之中，很快就享受到了快乐。突然，门外传来一阵响亮的敲门声。两个孩子被吓了一跳，停止了



嬉闹，动也不敢动一下。然后，木头门闩突然自己抬了起来，发出一阵很响的嘎吱声：门慢慢开了。一个矮小的老妇人悄悄走了进来。她穿着一身绿衣服，头上包了一块红头巾，驼着背，跛着脚，瞎了一只眼，鼻子和下巴几乎连在一起，走起路来靠在一根拐杖上。她一定是位仙女。

她蹒跚着走到两个孩子面前，带着很重的鼻音问他们：

“你们这儿有会唱歌的草或者青色的小鸟吗？”

“我们有些草，”泰迪浑身发抖地回答道，“但不会唱歌啊……”

“泰迪有只鸟。”米迪说道。

“但我不能把它送走，因为它是我的。”小男孩立刻说道。

这难道不是个很重要的原因吗？

仙女戴上硕大的圆框眼镜，盯着那只鸟看。

“它还不够青。”她说，“我一定要纯青的鸟。是给我的小女儿的，她病得很重……你们知道青鸟代表着什么吗？不知道？我想你们也不会知道的。好吧，既然你们是乖孩子，我就告诉你们吧。”

仙女举起她弯曲起来的手指头，指向她那又长又尖的鼻子，用神秘的语气悄悄说道：

“青鸟代表着快乐。我希望你们明白，我的小女儿要想康复，必须得到快乐。因此，现在我命令你们去整个世界为她寻找那只青鸟。你们现在立刻出发……你们知道我是谁吗？”

两个孩子交换了一下困惑的眼神。事实上他们俩以前可从来没见过仙女，因此当仙女现身时两人都有点害怕。但是泰迪很快很有礼貌地说：

“你有点像我们的邻居贝林格特太太……”

泰迪认为他这么说是恭维仙女呢，因为贝林格特太太的商店就在他们的小屋隔壁，那是个能让人开心的好地方。商店里放满了糖果、玩具弹

球、巧克力、雪茄烟、糖做的娃娃和小鸡。展销会时还有镀金纸整个包裹着的姜饼娃娃呢！贝林格特太太有个和仙女一样丑陋的鼻子，年纪也差不多大，走路也是弯曲着腰，但她非常善良。她有一个小女儿，过去常在星期天和樵夫的孩子一起玩耍。但不幸的是，这个长着一头美丽头发的可怜女孩得了一种奇怪的病，经常病倒在床上。她生病时就会请求泰迪把他的鸽子给她玩，但泰迪太喜欢自己的鸽子了，他不舍得借给她。泰迪想，所有这些都很像仙女告诉他的事，因此他才会把仙女唤作贝林格特太太。

但让泰迪吃惊的是，仙女竟然勃然大怒，涨红了脸。这是她和别人不一样的习惯，因为她是仙女，只要她愿意，可以立刻改变自己的容颜。而那天晚上，她让自己变得又老又丑，驼背又瞎眼，两侧肩膀上各垂着一把灰发。

“我看起来如何啊？”她问泰迪，“是漂亮还是丑陋？是老还是年轻啊？”

她问这些问题是为了考验这个男孩是否善良。泰迪转过头，不敢说出自己的想法。这时仙女又叫起来：

“我是贝莉吕仙女！”

“哦，是的！”泰迪这会儿浑身战栗着回答道。

仙女这下满意了。看见孩子们还穿着睡衣，便命令他们换好衣服。她自己一边帮米迪穿衣服，一边问：“你们的爸爸妈妈呢？”

“在那儿。”泰迪指着右边的门说，“他们都睡着了。”

“那你们的爷爷奶奶呢？”

“他们都去世了……”

“那兄弟姐妹呢？有吗？”



“哦，是的，还有三个兄弟。”泰迪回答道。

“我们还有四个小妹妹呢！”米迪补充说道。

“那他们在哪儿呢？”仙女问。

“他们也死了。”泰迪回答。

“你们想再见到他们吗？”

“啊，当然想啦……现在就想！让我们看看他们吧！”

“他们又没在我的口袋里。”仙女说，“不过你们很幸运，在你们经过回忆之地时就会和他们相见了。回忆之地就在你们寻找青鸟的必经之路上，左手第三个拐弯处……我刚刚敲门时你们在做什么？”

“我们在玩‘吃蛋糕’的游戏。”泰迪说。

“你们有蛋糕？你们的蛋糕在哪呢？”

“在那些有钱人家孩子的家里……来瞧啊，那蛋糕多可爱啊！”

泰迪说着就把仙女往窗口拉。

“但那是别人在吃啊！”她说道。

“是的，但我们能看他们吃啊。”泰迪说。

“你们不生他们的气吗？”

“为什么要生气？”

“他们把蛋糕全吃完了啊！我认为他们连一块都没有给你们，这就不对。”

“我们一点也不生气，他们是有钱人啊！瞧，那儿多漂亮，不是吗？”

“你们这里也很漂亮啊，只不过你们看不见罢了……”

“我能看见的，”泰迪说，“我眼睛好着呢，我都能看清教堂上的钟是几点，连我爸都看不清呢。”

仙女突然很生气。